633 Morte del re Pausania ***

Sospettato di aver stretto un'intesa con il nemico persiano, il reggente di Sparta Pausania tentò di rifugiarsi all'interno del tempio di Atena per evitare gli arresti. Lì, però, lo attese una morte tremenda.

STO ➜ Pausania

CIV ➜ efori

Contesto: avvenimenti del 470 a.C.

Particolarità sintattiche: part. predicativo e congiunto; prop. finale; infinito sostantivato; genitivo assoluto.

Οἱ ἔφοροι [...] ἐν τῇ πόλει[1] τὴν [τοῦ Παυσανίου] ξύλληψιν ἐποιοῦντο. Λέγεται δ' αὐτὸν μέλλοντα ξυλληφθήσεσθαι ἐν τῇ ὁδῷ, ἑνὸς μὲν τῶν ἐφόρων τὸ πρόσωπον προσιόντος ὡς εἶδε, γνῶναι ἐφ' ᾧ ἐχώρει, ἄλλου δὲ νεύματι ἀφανεῖ χρησαμένου καὶ δηλώσαντος εὐνοίᾳ πρὸς τὸ ἱερὸν τῆς Χαλκιοίκου χωρῆσαι δρόμῳ καὶ προκαταφυγεῖν· ἦν δ' ἐγγὺς τὸ τέμενος. Καὶ ἐς οἴκημα οὐ μέγα ὃ ἦν τοῦ ἱεροῦ ἐσελθών, ἵνα μὴ ὑπαίθριος ταλαιπωροίη, ἡσύχαζεν. Οἱ δὲ τὸ παραυτίκα μὲν ὑστέρησαν τῇ διώξει, μετὰ δὲ τοῦτο τοῦ τε οἰκήματος τὸν ὄροφον ἀφεῖλον καὶ τὰς θύρας ἔνδον ὄντα τηρήσαντες αὐτὸν καὶ ἀπολαβόντες ἔσω ἀπῳκοδόμησαν, προσκαθεζόμενοί τε ἐξεπολιόρκησαν λιμῷ. Καὶ μέλλοντος αὐτοῦ ἀποψύχειν ὥσπερ εἶχεν ἐν τῷ οἰκήματι, αἰσθόμενοι ἐξάγουσιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἔτι ἔμπνουν ὄντα, καὶ ἐξαχθεὶς ἀπέθανε παραχρῆμα. Καὶ αὐτὸν ἐμέλλησαν μὲν ἐς τὸν Καιάδαν[2] ἐσβάλλειν· ἔπειτα ἔδοξε πλησίον που κατορύξαι.

TUCIDIDE

1 ἐν τῇ πόλει: ossia a Sparta.
2 ἐς τὸν Καιάδαν: vd. CIV ➜ Ceada.

Traduzione: .....